

## II-24. УДОСВІТА ВСТАВ Я / UDOSVITA VSTAV JA / I ROSE AT DAWN

Пантелеймон Куліш / Panteleimon Kulish

Удосвіта	встав	я...	темно	ще	надворі...
Udosvita	vstav	ja...	temno	shche	nadvori...
At dawn	arose	I...	[it is] dark	still	outside...

Де-не-де	по	хатах	ясне	світло	сяє,
De-ne-de	po	khatakh	jasne	svitlo	sjaje,
Here and there	on	houses	a bright	light	shines,

Сяє	ясне	світло,	як	на	небі	зорі...
Sjaje	jasne	svitlo,	jak	na	nebi	zori...
Shines	a bright	light,	like	in	the sky	stars...

Дивуюсь,	радію,	у	серця	питаю:
Dyvuju's',	radiju,	u	sertsja	pytaju:
[I] marvel,	rejoice,	of	[my] heart	ask:

“Скажи,	віще	серце,	чи	скоро	світ	буде?”
“Skazhy,	vishche	sertse,	chy	skoro	svit	bude?”
Tell [me],	prophetic	heart,	will	soon	light	be?”

“Ой,	скоро	світ	буде,
“Oj,	skoro	svit	bude,
“Oh,	soon	light	will be,

Прокинуться	люди,
Prokynut'sja	ljudy,
Will awaken	people,

У	всяке	віконце
U	vsjake	vikontse
Into	every	window

Засіє	сонце...”
Zasijaje	sontse...”
Will shine	the sun...”

Ой	ударю ж	зразу
Oj	udarju zh	zrazu
Oh	[I] will strike	immediately

У	струни	живії:
U	struny	zhyviji:
On	strings	living:

Прокиньтесь,	вставайте,
Prokyn'tes',	vstavajte,
Awaken,	arise,

Старії	й	малії!
Stariji	j	maliji!
Old	and	little!

Віщуванням	новим
Vishchuvannjam	novym
With a prophesy	new

Серце	моє	б'ється,
Sertse	moje	bjet'sja,
Heart	my	beats,

Через	край	із	серця
Cherez	kraj	iz	sertsja
Through	the land	from	the heart

Рідне	слово	ллється.
Ridne	slovo	lljet'sja.
[My] native	word	flows.